E5 - CRUNCH TIME

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN March Household Expenses
SIGN Date
SIGN Food
SIGN Necessities
SIGN Education
SIGN Special
SIGN Expenditures
SIGN Remaining
SIGN Total

[00:07] Kazuki
We're going broke.

[00:10] Kazuki
I busted our bank account buying that
stuff for daycare and her room.

[00:15] Miri
Go! Go!

[00:16] Rei
Why are we going broke?

[00:17] Kazuki
Because we're not working!

[00:20] Kazuki
We'll have to cut back on our spending.

[00:23] Rei
Why not buy cheaper beer?

SIGN Domugi

[00:24] Kazuki
I already am!

[00:27] Kazuki
You won't be able to buy
new games at this rate.

[00:31] Miri
Yahoo!

[00:32] Kazuki
No pudding for dessert, either.

[00:35] Kazuki

That's how bleak this all is, people!

[00:37] Kazuki

We'll be ruined at this rate!

[00:42] Kazuki

Desperate times call for desperate measures.

[00:45] Kazuki

Time to pull out the last resort.

[00:49] Kazuki

And so, Kyu-chan...

[00:51] Kazuki

I'm begging you! Send some work our way!

[00:54] Kazuki

We'll do anything!

[00:56] Kazuki

You get in on this!

[00:57] Rei

Ow, ow, ow...

[00:58] Kyutaro

So you're ready to get back in the game?

[01:03] Kyutaro

Target background checks

[01:05] Kyutaro

and location scouting jobs.

[01:08] Kyutaro

You should start with small jobs to
get back in the swing of things.

[01:12] Rei

All this?

[01:13] Kazuki

Great. We'll take everything!

[01:15] Kazuki

Gotta make up for all that time off! Right?

[01:20] Kyutaro

You have one week.

[01:22] Kazuki

Leave it to us, Kyu-chan!

[01:24] Kazuki

C'mon, we're doing this!

[01:31] OP

Hey, I want to love, is this true love?

[01:34] OP

Is just wanting to be loved insincere?

[01:38] OP

What should I do?

[01:40] OP

Oh, what should I do?

[01:46] OP

As usual, the whole city

[01:49] OP

Is madly in love and excited

[01:53] OP

Extras like me just go home

[01:56] OP

But I'm not sulking at all

[01:59] OP

"And then you appeared suddenly

[02:03] OP

As though you were ripping
through those days

[02:07] OP

With your smile that leaves me numb

[02:10] OP

You shattered my heart

[02:16] OP

Hey, I want to love, is this true love?

[02:20] OP

Is just wanting to be loved insincere?

[02:23] OP

What should I do?

[02:25] OP

Oh, what should I do?

[02:28] OP

How the heck should I know?

[02:30] OP

I don't know what's going on in your head

[02:34] OP

But it's not fair that you're so friendly

[02:38] OP

Once again, I'm being
swallowed up by your rhythm

[02:44] OP

There you go, you've got me
wrapped around your finger again

[02:55] OP

There you go, you've got me
wrapped around your finger again

[03:03] Kazuki

Okay, I'll handle this background check.

[03:06] Kazuki

You do the scouting for this one.

[03:08] Rei

Isn't this stuff *your* job?

[03:10] Kazuki

Shut up! Beggars can't be choosers!

[03:13] Kazuki
Let's just get it done and—
SIGN Incoming
Aozora Daycare
Miss Anna
Mobile
[03:18] Kazuki
It's from the daycare.
[03:19] Kazuki
What could it be?
[03:20] Rei
Who knows?
[03:24] Kazuki
Hello?
[03:25] Anna
Hello, this is Hanyu from Aozora Daycare.
[03:29] Kazuki
Yes?
[03:30] Anna
The truth is, Giraffe Class is going to
have to stay home for the next few days...
[03:35] Kazuki
What? Wh-What?!
[03:37] Kazuki
Can I ask what you mean by that?!
SIGN Notice
SIGN appreciate your understanding regarding daycare operations
SIGN the transmission of a virus within the facility
SIGN In order to prevent further spread,
SIGN temporary closure
SIGN your understanding
[03:49] Anna
Miri-chan, your papas are here to get you!
[03:52] Miri
Papa!
[04:00] Rei
What about the jobs?
[04:02] Kazuki
You're asking me?
[04:04] Kazuki
One of us has to stay home
and watch Miri, right?
[04:07] Kazuki
This is so bad...
[04:10] Miri
Papa, I wanna go to the park!
[04:12] Kazuki

Not happening.

[04:13] Kazuki

We've got our jobs to take care of.

[04:15] Miri

Jobs?

[04:17] Miri

What kind of jobs?!

[04:19] Kazuki

Um...

[04:20] Kazuki

G-Grown-up stuff! Never you mind!

[04:23] Miri

But it's my homework.

[04:25] Kazuki

Huh?

[04:25] Miri

Homework!

[04:27] Rei

Homework?

[04:28] Miri

They said that while we're off we
gotta ask our dads about their jobs.

[04:33] Miri

Then we gotta tell everyone about it!

[04:36] Kazuki

Our... jobs?

[04:38] Rei

Tell... everyone?

[04:40] Miri

You got jobs at a company?

[04:41] Kazuki

No.

[04:43] Miri

A store?

[04:44] Kazuki

No.

[04:45] Miri

But what jobs do you do?

[04:47] Kazuki

Um...

[04:48] Rei

Scouting time.

[04:50] Kazuki

Hey!

[04:51] Miri

Papa Rei!

[04:52] Miri

Where are you going?
[04:54] Miri
What are you doing?
[04:55] Miri
Is it your job?!
[04:59] Miri
No!
[05:01] Miri
I wanna go, too!
[05:02] Rei
Let me go.
[05:04] Miri
I wanna see your job!
[05:06] Kazuki
What are we gonna do?!
[05:21] Kazuki
This is my second... no, my
third straight all-nighter.
[05:27] Rei
I'm back.
[05:28] Kazuki
Welcome back.
[05:30] Rei
Pictures taken.
[05:33] Kazuki
It's so late already...
[05:36] Kazuki
But there's no way to work during the
day while we're taking care of a kid.
[05:41] Rei
So tired.
[05:42] Kazuki
Hey, no sleeping.
[05:44] Kazuki
We've still gotta sort out the photos.
[05:47] Kazuki
Wake up!
[05:48] Rei
Can't.
[05:50] Kazuki
Damn you!
[05:51] Kazuki
You handle your gaming
all-nighters just fine!
[05:58] Kazuki
There's no way we're making the deadline.
[06:02] Kazuki

Might as well ask Kyu-chan for advice...

[06:10] Pumpy

Hello, everyone!

[06:13] Carro

Now let's do the Veggie Dance!

[06:23] Kazuki

Hey. Rei.

[06:25] Kazuki

I'm heading out soon.

[06:28] Kazuki

Sorry, but I need you to watch Miri.

[06:31] Kazuki

And the house.

[06:41] Miri

Where are you going, Papa?!

[06:42] Miri

I wanna go!

[06:44] Kazuki

No way. It's for my job.

[06:46] Kazuki

Papa Rei will play with you.

[06:49] Kazuki

Bye. Be good, okay?

[06:57] Miri

Papa Rei!

[06:59] Miri

Play with me!

[07:03] Miri

Papa Rei!

[07:27] Miri

I'm gonna see Papa's job!

[07:47] Miri

Shh!

SIGN Yadorigi

Coffee • Light Meals

[08:16] Miri

Bye-bye!

SIGN Yadorigi

Coffee • Light Meals

[08:22] Miri

Huh?

[08:34] Miri

Huh?

[08:54] Rei

Miri?

[09:01] Kyutaro

What's this about, now?

[09:03] Kazuki
It's... about the j-jobs.
[09:06] Kyutaro
Proceeding smoothly, I assume?
[09:09] Kazuki
Um... well, I needed some advice...
SIGN Incoming
Rei
Mobile
SIGN Incoming
Rei
Mobile
SIGN Incoming
Rei
Mobile
SIGN Incoming
Rei
Mobile
SIGN Incoming
Rei
Mobile
[09:16] Kazuki
What now? Kyu-chan's already
pretty pissed at me!
[09:19] Rei
Miri...
[09:21] Rei
Is she with you?
[09:24] Kazuki
Of course not!
[09:26] Kazuki
Wait... don't tell me...
[09:28] Rei
She's gone.
[09:29] Kazuki
Are you kidding me?!
[09:45] Kazuki
How long's she been missing?
[09:47] Rei
Dunno.
[09:50] Kazuki
Did she leave?
[09:52] Rei
Dunno.
[09:58] Kazuki
What the hell's wrong with you?
[10:00] Kazuki

I've gotta go find her!

[10:02] Rei

I'll go too.

[10:24] Kazuki

Not her.

[10:34] Ogino

I'll be back later.

[10:53] Miri

Sorry for bumping into you.

SIGN Yadorigi

Coffee • Light Meals

[11:14] Kazuki

Any luck?

[11:15] Rei

No.

[11:16] Kazuki

Yeah, same.

[11:20] Kazuki

I think it's time. We gotta call the cops!

[11:22] Rei

What? *Us*?!

[11:24] Kazuki

What choice do we have?!

[11:26] Kazuki

Someone might've kidnapped
her to get back at us!

[11:30] Kazuki

But she's also so cute, some creep
might've just run off with her...

[11:34] Kazuki

Damn it!

[11:36] Kazuki

I'll find whoever took
her and tear him apart!

[11:39] Kazuki

Suspension, blindfold, knife, waterboarding,
gas burner, pliers, fingernails...

[11:44] Rei

Hey.

[11:45] Kazuki

You found him?!

[11:46] Rei

I'm thirsty.

[11:47] Kazuki

I'll kill you!

[11:53] Kazuki

Miri?!

[11:54] Miri
Papa!
[11:55] Rei
She was here?
[11:57] Kazuki
I've been looking everywhere!
[11:58] Miri
Sorry, Papa!
[12:01] Rei
Good grief.
[12:03] Kyutaro
"Papa"?
[12:06] Kazuki
Your parents must be worried sick!
[12:08] Kazuki
But you're safe now, Miri-chan!
[12:12] Kazuki
Shucks, we were looking
everywhere for this kid!
[12:15] Kazuki
Never thought we'd find her here!
[12:17] Kazuki
You've a lifesaver, Kyu-chan!
[12:20] Kyutaro
I merely gave shelter to a lost child.
[12:25] Woman
Water please, sir!
[12:27] Kyutaro
Yes, ma'am!
[12:31] Kazuki
Miri, did you talk to that man?
[12:34] Kazuki
About us?
[12:36] Miri
No...
[12:37] Kazuki
Great!
[12:38] Kazuki
Listen, Miri.
[12:39] Kazuki
Never call us "Papa" in front of that guy!
[12:45] Miri
Got it!
[12:46] Kyutaro
Got what?
[12:48] Kazuki
Oh, well...

[12:50] Kazuki
Lately, we've been taking on
some babysitting jobs...
[12:55] Kyutaro
You two?
[12:57] Kazuki
B-But then the kid just went missing!
[13:01] Kazuki
Had us real freaked out!
[13:05] Kyutaro
And what about my jobs?
[13:09] Kazuki
W-We're on it, of course.
[13:11] Kazuki
We're splitting it. It's going great!
[13:13] Kazuki
We'll get it all done just right!
[13:16] Kyutaro
I can't afford to extend the deadline.
[13:19] Kyutaro
You're sure it's going well?
[13:24] Kazuki
The truth is, we're a little bit behind.
[13:28] Kazuki
We haven't had time to sleep.
[13:30] Rei
Three days without sleep.
[13:36] Kyutaro
If the child were out of the picture,
could you finish the jobs?
[13:41] Kazuki
Out of the picture?
[13:43] Kazuki
What are you...
[13:47] Kyutaro
I'll look after her.
[13:48] Kazuki
No, you can't!
[13:49] Kazuki
Not even you'd be cold-blooded enough to—
[13:53] Kazuki
Wait, what'd you say?
[13:55] Kyutaro
I'll look after her so that
you can focus on my jobs.
[14:03] Miri
Thank you for the drink!

SIGN Drawing Pad
SIGN Pop
SIGN Crunchy
SIGN Crayons

[14:18] Kazuki
The rest of the jobs will
require a day trip.

[14:22] Kazuki
We can't make it through today
without Kyu-chan's help.

[14:26] Rei
And if he finds out about Miri?

[14:28] Kazuki
Fatal consequences.

[14:35] Miri
Let's go now, Papa!

[14:38] Kazuki
Listen, Miri.

[14:39] Kazuki
Don't you breathe one word
to him about your papas!

[14:45] Miri
Okay! I won't call you "papa," Papa!

[14:49] Kazuki
I've got a few doubts here.

[14:51] Rei
More than a few.

[14:54] Kazuki
Thanks a lot, Kyu-chan.

[14:57] Kyutaro
Make sure you meet the deadline.

[14:58] Kazuki
W-We know, okay?

[15:00] Kazuki
Be a good girl, Miri-chan!

[15:03] Miri
Okay, Pa—

[15:07] Miri
Have a good trip!

[15:12] Kyutaro
Might I ask your name, dear?

[15:15] Miri
I'm Unasaka Miri, and I'm four years old!

[15:18] Kyutaro
Miri-chan?

[15:19] Miri
Yeah!

[15:20] Kyutaro
Would you like something to drink?
[15:23] Miri
Yeah!
[15:39] Kyutaro
It is complete.
[15:42] Kyutaro
For you, my princess.
[15:45] Miri
Thank you for the drink!
[15:51] Kyutaro
What do you think?
[15:52] Miri
It tastes like heaven!
[15:55] Kyutaro
Heaven?
[15:56] Miri
It's so tasty!
[15:57] Miri
Thank you, mister!
[16:00] Kyutaro
You're very welcome.
[16:05] Kazuki
Kyu-chan's more cold-blooded than he looks.
[16:09] Rei
He's quite a lady killer as well.
[16:13] Miri
I'm gonna marry Kyutaro-san!
[16:17] Miri
Mwah!
[16:18] Kazuki
A kiss?
[16:19] Kazuki
A kiss?!
[16:20] Kazuki
We gotta get this job
done and come back ASAP!
[16:28] Miri
Hey, hey! Mister!
[16:30] Kyutaro
Call me Kyu-chan.
[16:32] Miri
Kyu-chan?
[16:33] Miri
Kyu-chan!
[16:35] Kyutaro
What is it?

[16:36] Miri
Are you my papas'...
[16:37] Miri
Are you Kazu-kun and Rei-kun's friend?
[16:41] Kyutaro
I am.
[16:42] Miri
Do you know what job they do?
[16:44] Kyutaro
Of course I do.
[16:46] Miri
I wanna know about their job!
[16:49] Miri
They won't tell me anything!
[16:54] Kyutaro
Well, it's understandable
that they'd want to hide it.
[16:58] Kyutaro
They both have very special jobs.
[17:02] Miri
Special?
[17:03] Kyutaro
Yes.
[17:04] Miri
Tell me! What's their special jobs?!
[17:07] Kyutaro
Kazuki's is...
[17:11] Kyutaro
a stand-up comedian.
[17:13] Miri
Stand-up comedian?
[17:16] Kyutaro
It's a job where you make others laugh.
[17:18] Kyutaro
But he frequently bombs, so he's too
embarrassed to tell others about it.
[17:24] Kyutaro
He'll be out there on some stage
right now, bombing his heart out.
[17:30] Miri
And Rei-kun?
[17:32] Kyutaro
He's...
[17:34] Kyutaro
a Middle Eastern oil baron.
[17:36] Miri
Buh?

[17:44] Kazuki
She's gonna be spilling everything!
[17:46] Kazuki
There's no way she'll keep quiet!
[17:48] Kazuki
It's all gonna be way out there!
[17:50] Kazuki
It's all gonna be way out there!
[17:51] Rei
We'll see.
[17:53] Kazuki
We shoulda just called it off!
[17:55] Kazuki
There's no way it was happening!
[17:57] Kazuki
We're both doomed!
[17:59] Rei
Shut up.
[18:01] Kyutaro
That's a face?
[18:03] Miri
This one's Kazu-kun,
[18:07] Miri
and this one's Rei-kun.
[18:09] Miri
It's my daycare homework!
[18:11] Miri
Drawing my papas'—
[18:12] Miri
I mean...
[18:14] Miri
Drawing their jobs!
[18:16] Kyutaro
You're a talented artist.
[18:21] Kyutaro
Miri-chan, don't you want to go home?
[18:24] Miri
No, I'm okay.
[18:27] Kyutaro
Isn't your family worried about you
staying with people you don't know?
[18:32] Miri
I'm okay.
[18:34] Miri
Kazu-kun and Rei-kun will
be with me forever!
[18:38] Kyutaro

Forever?

[18:39] Miri

Yeah. Kazu-kun's food is super delicious.

[18:44] Miri

Rei-kun's super good at video games.

[18:47] Miri

And it's toasty warm when
we all sleep together!

[18:52] Kyutaro

You like those two?

[18:54] Miri

Yeah!

[18:55] Miri

I love them *so* much!

[19:01] Kyutaro

I see.

[19:06] Kazuki

We're back! Sorry it's so late!

[19:08] Kyutaro

Welcome ba—

[19:09] Kazuki

Where's the kid?

[19:13] Kyutaro

She just fell asleep.

[19:16] Kazuki

Thank you.

[19:19] Kazuki

Hey... did she say anything weird?

[19:24] Kyutaro

Weird? How?

[19:25] Kazuki

Oh, nothing!

[19:27] Kazuki

Just glad nothing happened!

[19:31] Rei

Let's head home, then.

[19:34] Miri

Papa Rei...

[19:46] Kazuki

Listen to that kid!

[19:47] Kazuki

She says the silliest things in her sleep!

[19:49] Miri

Papa Kazuki bombed...

[19:57] Kazuki

Well, we're gonna take
her back to her fami—

[20:00] Kyutaro
Enough.
[20:02] Kyutaro
I know everything.
SIGN Day
SIGN care
SIGN Visiting
SIGN Day
SIGN Parent Presentation
SIGN Parent Presentation
[20:12] Miri
Papa Kazuki, thanks for always
making delicious food!
[20:17] Miri
Papa Rei, let's play games again some time!
SIGN Comedian
SIGN Oil Baron
[20:21] Miri
I love my comedian Papa Kazuki and
oil baron Papa Rei very much!
SIGN Sounds like high income
SIGN I thought they worked together?
SIGN Really?
SIGN I smell money
SIGN I thought they were hosts
SIGN I love performers
SIGN An oil baron!?
[20:31] Miri
Papas, please take care and
work hard at your jobs!
[20:37] Kids
Oil baron? Wow!
[20:38] Kids
I bet they're rich!
[20:39] Miri
Papa!
[20:43] Kazuki
Thanks for the pictures, Miri.
[20:45] Rei
Well done.
[20:49] Kyutaro
Payment for the jobs.
[20:53] Kazuki
Now we won't have to cut back on spending.
[20:55] Kazuki
But Kyu-chan, that was a nasty trick...
[20:58] Kazuki

You knew everything and didn't tell us?

[21:01] Kyutaro

You should know by now that you
can't hide things from me.

[21:04] Kazuki

Well... thanks for giving us a break.

[21:08] Kyutaro

I had intended to take action
if the child's presence

[21:12] Kyutaro

had once again interfered with your work.

[21:15] Kyutaro

I'm sure you're aware that this is grim business,

[21:18] Kyutaro

in which human life is exchanged for money.

[21:21] Kyutaro

The world will not accept you taking
in a child and playing at family life.

[21:27] Kyutaro

And if you do anything to
betray the organization...

[21:31] Kyutaro

Rei, you know those awful
consequences better than anyone.

[21:36] Kyutaro

Not to mention that we're the
ones who killed her father.

[21:43] Kyutaro

But...

[21:45] Kyutaro

After spending some time with her,

[21:48] Kyutaro

I've begun to understand why you did it.

[21:52] Kazuki

Kyu-chan...

[21:54] Kyutaro

She's a good kid.

[21:55] Kyutaro

And she might just change you both...

[21:59] Kyutaro

Though I don't know yet if
it'll be in a good or bad way.

[22:02] Kazuki

That's not... why we...

[22:05] Kyutaro

We could all die tomorrow.

[22:08] Kyutaro

Others might resent us and seek revenge on us.

[22:11] Kyutaro

There's a chance that we could put
others in our lives in danger.

[22:17] Kyutaro

Are you prepared to accept that?

[22:25] Kyutaro

Then don't regret it.

[22:30] ED

The scenery never changes and
every day is full of surprises

[22:35] ED

But those are the best parts

[22:40] ED

Wrapped around your finger
and going in circles

[22:45] ED

These days are dizzying yet endearing

[22:49] ED

On your restless nights,
I softly whisper a lullaby

[22:54] ED

And stroke your hair to the
rhythm of your breathing

[22:59] ED

I just want these days to
continue as long as possible

[23:03] ED

Even if it's just a day

[23:09] ED

I chased after you as you ran barefoot

[23:14] ED

Maybe one day, you'll surpass me, ah

[23:18] ED

I wonder what tomorrow's going to be like

[23:23] ED

Why don't we walk together?

[23:28] ED

This will always be our place to come home to

[23:33] ED

And it'll shine down on our sadness

[23:37] ED

That's all right, yeah, that's okay

[23:42] ED

Let's try to share our love together

[23:47] ED

Let the light always shine upon hope

[23:50] ED

When the future is unpredictable

Revision #1
Created 2024-04-22 17:38:04 UTC by whimsee
Updated 2024-04-22 17:38:05 UTC by whimsee